

РЕАЛИЗАЦИЯ СОГЛАСНЫХ ПРИ САНДХИ
(НА СТЫКЕ КЛИТИК И ЗНАМЕНАТЕЛЬНОГО СЛОВА)
В РУССКОМ И БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКАХ

ЛИЛИЯ НИКОЛОВА

Софийский университет
"Климент Охридский"
НР Болгария

1. Обоснование необходимости экспериментального исследования явлений на стыке на материале слова, фразы, сверхфразового единства.
2. Выводы о сходствах и различиях в реализации согласных на стыках слов знаменательных с проклитиками.
3. Данные фонетической интерференции в русской речи болгар при реализации проклитик и энклитик в потоке речи.

1. Понимая под сандхи позицию на стыке проклитики и знаменательного слова в рамках одного фонетического, само явление коартикуляции согласных мы рассматриваем как оглушение озвончение согласных вследствие слитного произнесения слов в потоке речи.

Выделение в составе синтагмы фонетических слов производится не только на основе просодики (объединенность слогов вокруг одного ударного), но и по семантическому критерию. Так, проклитиками в русском и болгарском языках являются предлоги, реже составные частицы, объединяющиеся с последующей именной словоформой. Эта особенность предлогов в том и другом языках позволяет проследить изменения сегментных средств, которые становятся базой для слияния клитик с ударным словом в одну

акцентно-ритмическую структуру. Цельнооформленность фонетического слова позволяет на предварительном этапе провести внутриязыковое сопоставление таких предлогов как ПОД, НАД, ЧЕРЕЗ (русских) и соответствующих им приставок, иными словами, установить аналогию с межморфемным стыком. В целях выявления межъязыковых сходств и различий мы объединили проклитики, оканчивающиеся на согласные, и сопоставляли их по группам: предлоги на /д/-/т/ и частицы "вот", "ведь"; предлоги на /з/-/с/ где за исходные брались русские предлоги. Третья группа объединяет предлоги, существующие в двух вариантах в болгарском языке В и ВЪВ; С и СЪС; и предлог КЪМ в сопоставлении с русскими В;С, учитывая возможность их факультативной замены на ВО;СО;КО (1). Характеристика "наличие /отсутствие основного тона в позиции перед гласной сохраняется, и эту форму принимаем за исходную.

В зависимости от большей или меньшей слитности предлога со знаменательным словом, нами отмечены случаи полной и частичной ассимиляции, когда полоса основного тона распространяется на 2 и более согласные или же на графике отрезку повышенной интенсивности соответствует нулевой отрезок огибающей основного тона (на интограмме оглушение фиксируется как полное) равный по длине двум согласным на стыке. Кроме этих двух случаев и нормативной реализации перед сонорными и носовыми /В/, нами прослеживаются и самые распространен-

Se 40.4.1

ные нелитературные варианты в болгарской речи.

Исследование динамического соотношения вариантов нормативной реализации и важных, с точки зрения сопоставления, отклонений от нее требовало различного подхода к материалу с учетом не только фонетического окружения согласного, но и места ударения, количество слогов в фонетическом слове и близость последнего к интонационному центру фразы.

Четырем видам выборок соответствует 4 этапа их обработки, они в свою очередь приводят нас к исследованию интерференции в русской речи болгар.

1 этап) Сопоставление предложно-именных сочетаний в рамках отдельно взятой синтагмы - путем транскрибирования речи журналистов и дикторов Болгарского Радио и Телевидения и Центральной программы Советского Телевидения; исполнителей мастеров слова

2 этап) Сопоставление разных по коммуникативной направленности двух- и трехсинтагменных фраз, составленных на обоих языках и начитанных на пленку носителями языка (русских 3 мужчин; болгарских - 3 мужчин и 3 женщины).

3) Установление особенностей реализации в условиях, близких к спонтанной речи. Использовались около пятидесяти диалогов и др. микротекстов, взятых из произведений современных авторов (ср. например 2).

4) В отношении стилистических особенностей использовались данные др. болгарских фонетистов (3; 4). Исследовался официальный стиль, представленный оригиналом и переводом на болгарский язык текста заключительной речи на 27 Съезде КПСС М.С. Горбачева. Предложенный для подготовленного чтения двум дикторам (мужчинам, нефилологам), текст несколько раз прослушивался и анализировался аудиторией. Все записи производились в студии учебных записей на магнитофон "Revox" и затем

подвергались аудитивному тесту, причем данные второго и третьего этапов анализировались и с помощью интографа, а в 15 спорных случаях и на сонографе "КАУ".

"2"А"

Чередование /д/-/т/ в болгарских предлогах ЗАД; НАД; ПРЕД; ПОД; СРЕД; ОТ и в русских НАД; ПЕРЕД; ПОД; ОТ и частицы "ВОТ" и "ВЕДЬ". С первого же этапа выявилось отличие всех (ср. с ОТ) проклитик на /Д/Т/. Случаем озвончения перед гласными, сонорными, шумными звонкими соответствует в болгарском реализации с глухим на конце. Интограммы (2ой и 3ий этап) подтвердили это, причем для болгарского материала немаловажно учитывать отклонение от нормы при стыке /от/+/в/ у дикторов наряду с нормативными встречались сочетания типа "о/д/ ваша" ; о/д/ малка. Для них характерен быстрый темп проговаривания, связанный с удаленностью этих фонетических слов от интонационного центра фразы.

Если в индивидуальном стиле говорящего такое озвончение происходит под влиянием диалектного произношения, то оно затрагивает и другие предлоги этой группы, а в русской речи болгар ожидается интерференция в области стыковых явлений и в частицах ВОТ - ВОД и ВЕДЬ /д'/.

В целом русским предлогам со звонким /д/ на конце соответствует глухой /т/ в болгарском. Это нашло подтверждение в реализации на уровне текста во фразах типа "Все зависит от нас, товарищи" - "Всичко зависи от нас, другари" (5)

"2"Б" Последовательное проведение трех этапов экспериментального анализа с парным сравнением каждого сочетания, синтагмы фразы дало следующую картину изменений:

- Перед гласными, сонорными и /В/ русские и болгарские предлоги могут реализоваться сходным образом - с полным или частичным озвончением -, но для болгарского число таких случаев ограничено, такова реализа-

Se 40.4.2

ция в сочетаниях, удаленных от центра. Например, "Пре/з/з/ изминалото денонощие над по-голямата част от страната преваля и прегърмя". Или "Високите добиви се постигат чрез/з/ въвеждане на нови технологии". Наиболее часты случаи пересечения между фонетическим обликом русского и формально (графически) соответствующего ему болгарского предлога на /з/с/ - русский предлог реализуется по типу соответствующей приставки - на конце озвончается под влиянием последующего звонкого или сонорного, или /в/. В болгарских же предлогах этой группы нормативно происходит оглушение на конце, а озвончение является лишь вариантом, например "чре/з/ вдигане на ръце" или "бе/з/ внимание". Эти случаи представляют комплексную артикуляцию трех согласных. Необходимо учитывать возможность побочного ударения на предлоге (6) "БЕЗ", что придает ему больший коммуникативный вес (ср. также частицу "без да": по-русски смысл ее выражается деепричастием с НЕ). Для восприятия предлогов как более слитных с мменной формой, важную роль играет уподобление по месту и способу артикуляции. "2"в" (7) Наибольшие различия в нормах наблюдаются в предлоге /в/ и соответствующем ему болгарском /ф/-/в/: звонкий вариант, в отличие от русского предлога, возможен только перед звонким согласным. Характерное удвоение болгарского предлога происходит в речи:

- перед именными словоформами, начинающимися на /в/ или /ф/, как этого требуют нормативные грамматики (3,8);
- в абсолютном начале фразы перед стечением из двух согласных;
- при акцентном выделении всего фонетического слова в целом, также при паузе хезитации; это придает речи характер непринужденности; во всех этих случаях реализуется предлог /в'ф/ с глухим со-

ласным и часто с ь-образным призвуком. Аналогично и в предлоге /с'с/ оглушение на конце сопровождается удлинением окклюзией воспринимаемой как ь-образный призвук. Такой же призвук появляется в русской речи болгар при реализации всех трех русских предлогов В;С;К. Итак, под влиянием частотных реализаций с глухим согласным на конце (по нормам болгарского языка) в русской речи учащихся наблюдаются следующие виды интерференции:

- оглушение конечных согласных в предлогах ПОДЪ, НАДЪ, ПЕРЕДЪ, БЕЗЪ, ЧЕРЕЗЪ, ИЗЪ, СКВОЗЪ, БЛИЗЪ;
- озвончение под влиянием диалектного произношения /от/ и по аналогии с ним частиц ВОТ, ВЕДЬ и др. (9)
- недифференцирование вариантов русских предлогов В;С;К, неправильное озвончение С/з/ вас, /з/ вино, под влиянием диалектной болгарской нормы и неправильное оглушение предлога /в/:/ф/ начале; "иметь /ф/ виду".

Аудитивный эксперимент показал, что в записанной на пленку речи студентов русистов ошибки в реализации сандхи составляют около 52-55% всех ошибок и трудностей в усвоении русской фонетики и интонации. (10) Признак глухости/звонкости согласных при сандхи играет важную роль в восприятии односложных клитик, из которых при быстром произнесении могут выпасть гласные, в этом нас убеждает сопоставление двух сонограмм спонтанной речи чтеца-нефилолога; из-за технических трудностей, удалось записать лишь десятиминутный разговор в студии (См.) /участники не знали, что разговор записывается/.

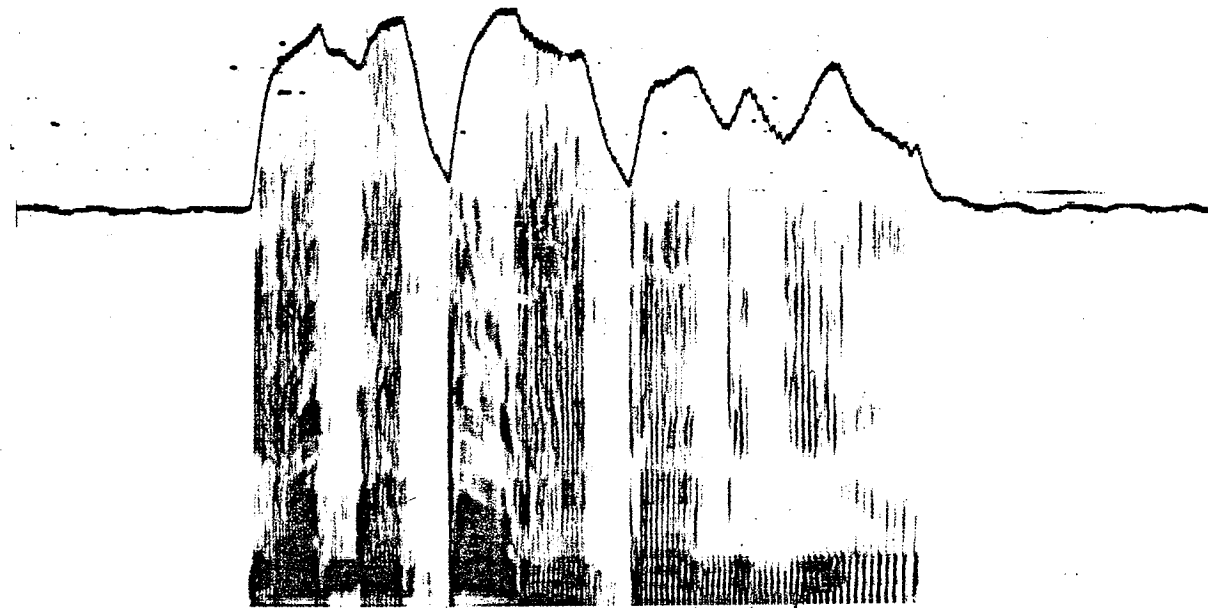
Выводы: при всех сходствах в реализации русских и болгарских клитик, необходимо дифференцировано подходить к их изучению в целях преодоления интерференции на уровне фонетической реализации синтагм и фраз. Основные отличия между русскими и болгарскими предлогами состоит в большем выделении последних путем оглушения конечного со-

Se 40.4.3

гласного, а для предлогов С и В путем их удвоения.

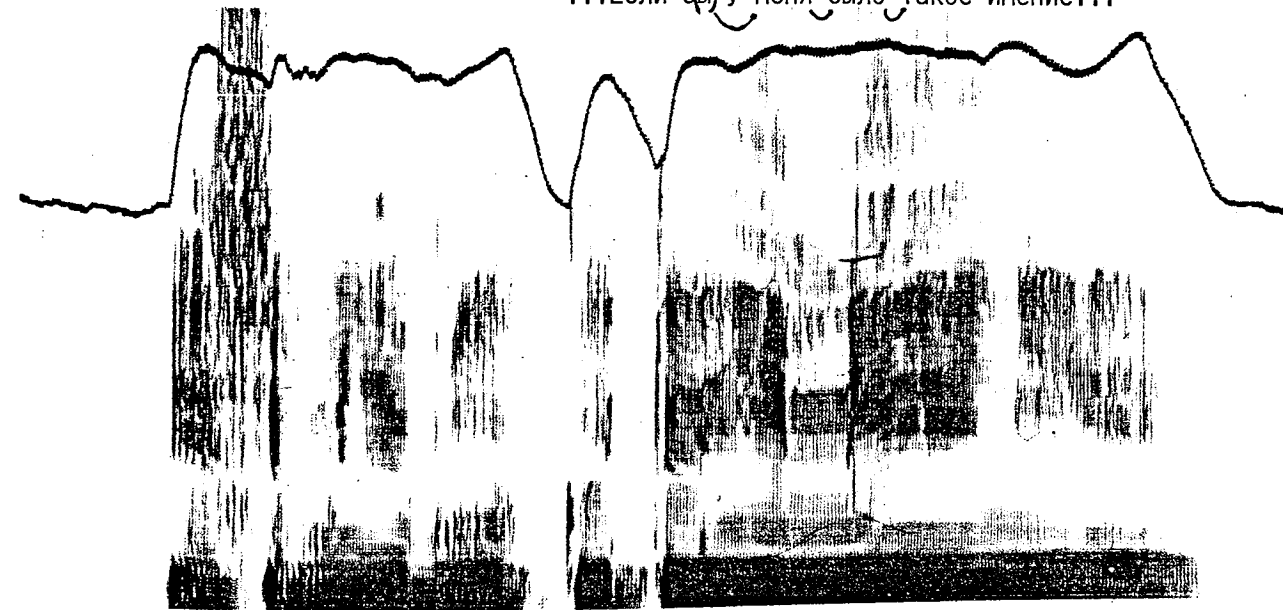
См. сонограммы разговора в студии:

Я бы тоже так делал



я бы то же та з'дела(а)

...Если бы у меня было такое имя...



je e'bn' i' blo

ta ko k' i' m' e' n' i' je

Se 40.4.4

- (с.44, 63, 79, 197)
- 1) П.П.Рогожникова "Варианты слов в русском языке" М."Просвещение", 66 г. стр. 42-43; 48-50
 - 2) Г.Данаилов "Деца играят въвн" "Убийството на Моцарт" С. "Български писател" 86 г. стр.83,175 и др.Ю.Бондарев "Мгновения" (Знакомство в летний дождь) - Собрание сочинений т.6
 - 3) Д.Тилков, Т.Бояджиев "Българска фонетика" 1977 стр.211-212
 - 4) А.Слуцка "Асимилативни влияния и промени при съгласната /в/ в условията на междусловен допир в Български книжовен език-ж."Език и литература" - С. 1986 г. №2 стр.71-72
 - 5) М.С.Горбачов. Заключительная речь на XXVII съезде КПСС ж."Коммунист" №5/86 г; XXVII конгрес на КПСС. Партиздат, София 1986 г. (коллектив переводчиков) ред. Ст.Даковска
 - 6) Т.М.Стоева "Явления сандхи в ритмо-мелодической организации синтагмы русского и болгарского языков" в кн. "Сборник доклади, Конференция по фонетика и фонология на славянските езици" 18-21 септември 1984, София
 7. С.Н.Борунова "Сочетания /ш'ч'/ и /ш'/ на границах морфем" в сб. "Развитие фонетики современного русского языка" под ред. С.С.Высотского М."Наука", 66 г. стр.58; 67
 8. Ст.Младенов, Ст.Василев "Грамматика на българския език" С. 39 г. стр.100; Л.Андрейчин "Основна българска граматика" С.44 г. стр.50, второе изд. С. "Наука и изкуство" 1979 г. стр.47; П.Пашов, Хр. Първев "Правоговорен речник" С.1979 г. стр.9
 9. Т.Стоева "Система суперсегментных фонологических средств русского и болгарского языков": Вопросы сопоставительного описания русского и болгарского языков" изд. "Наука и изкуство" С. 1982 г.
 10. Ю.Т.Лебедева "Методика преподавания русского произношения болгарам" М.1973 г.